

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету Ірина САВИЦЬКА
«24» травня 2024 р.

«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу
Протокол № 9 від 24.05.2024 р.
Завідувач кафедри
Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
Юлія МАРКОВА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Практикум усного перекладу англійської
мови**

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність 035 «Філологія»
Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»
Факультет гуманітарно-педагогічний
Розробники Боса В.П., доктор педагогічних наук, доцент кафедри іноземної
філології і перекладу

Київ – 2024

1. Опис навчальної дисципліни

«Практикум усного перекладу англійської мови»

Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь		
Освітній ступінь	Магістр	
Спеціальність	035 Філологія	
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна мова»	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	120	
Кількість кредитів ECTS	4	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)		
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	1 р.н.	1 р.н.
Семестр	2	2
Лекційні заняття	16	8
Практичні, семінарські заняття	30	4
Лабораторні заняття		-
Самостійна робота	74	108
Індивідуальні завдання		-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3	12

2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Мета дисципліни: Вивчення навчальної дисципліни «Практикум усного перекладу англійської мови» спрямоване на формування у студентів професійних навичок усного двостороннього перекладу, розвиток комунікативної компетентності, тренування пам'яті та швидкої реакції, а також оволодіння техніками послідовного та синхронного перекладу.

Курс передбачає засвоєння основних принципів та стратегій усного перекладу, вивчення особливостей передачі стилістичних, емоційних та культурних аспектів мовлення, а також використання сучасних цифрових технологій у перекладацькій діяльності.

Особлива увага приділяється адаптації змісту усного повідомлення, забезпеченню точності та еквівалентності перекладу в режимі реального часу, використанню інтерпретаційних стратегій для швидкого аналізу та передачі

інформації.

Завдання дисципліни:

- Оволодіння лінгвістичними основами усного перекладу;
- Засвоєння методики та технологій двостороннього усного перекладу;
- Розвиток навичок послідовного перекладу, синхронного перекладу (з аркуша та без підготовки);
- Вивчення стратегій компенсаторних прийомів при перекладі складних мовних структур;
- Опрацювання технік роботи з професійною термінологією та спеціалізованими текстами;
- Використання сучасних інформаційних технологій для вдосконалення усного перекладу (цифрові словники, системи розпізнавання мовлення, автоматизовані платформи перекладу);
- Розвиток когнітивних та аналітичних навичок, необхідних для ефективної роботи усного перекладача в умовах реального часу.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1.														
Тема 1. Поняття тексту, контексту та дискурсу. Види контексту та їх роль в усному перекладі. Особливості інтерпретації контекстуальних зв'язків	1	6	1	1			4		1				6	
Тема 2. Рівні та компоненти усного перекладу. Комунікація у двосторонньому перекладі. Структура усного перекладу. Комунікативні аспекти двостороннього перекладу. Вплив мовних та культурних факторів на комунікацію.	2	7	1	2			4						6	
Тема 3. Два рівні перекладу. Тріада перекладацького процесу. Фактор часу. Лінгвістичний та екстралінгвістичний рівні перекладу. Тріада перекладацького процесу: розуміння, перетворення, відтворення. Значення фактора часу в усному перекладі.	3	7	1	2			4		1				6	
Тема 4. Прецизійна та базова інформація, їхня різниця та важливість для адекватного перекладу. Поняття прецизійної та базової інформації в усному перекладі. Складові прецизійної та базової інформації. Методи виділення	4	8	1	2			5		1				6	

ключової інформації в тексті													
Тема 5 Переклад прецизійної інформації. Небажані ситуації в двосторонньому перекладі. Як уникнути помилок. Техніки збереження прецизійної інформації в процесі перекладу. Типові труднощі та помилки в двосторонньому перекладі. Методи компенсації та корекції помилок..	5	8	1	2			5			1			8
Тема 6. Характерні особливості професійного перекладу. Інтелектуальні вимоги. Ключові компетентності професійного перекладача. Вимоги до адекватності перекладу. Роль пам'яті в усному перекладі. Методи розвитку пам'яті та швидкого реагування.	6	8	1	2			5		1				8
Тема 7. Аналіз і синтез в усному перекладі Два етапи перекладацького процесу: аналітичний та синтетичний. Розуміння та визначення смислових одиниць. Типи шумів у комунікації. Використання здогадки та інтуїції. Важливість зорового контакту з промовцем.	7	8	1	2			5			1			6
Тема 8. Прийоми аналізу усного мовлення (logical analysis, recognizing and splitting ideas) МКР № 1 (Модульна контрольна робота №1).	8	8	1	2			5						8

Разом за змістовим модулем 1		60							4	2			54
Змістовий модуль 2.													
Тема 1. Переклад поштової адреси. Іншомовні слова і вирази. Аббревіатури і скорочення. Ініціали імен. Умовні позначки. Структура поштових адрес у різних мовах. Особливості перекладу іншомовних слів і виразів у науково-технічних текстах. Види аббревіатур і скорочень та методи їхньої передачі в перекладі. Передача ініціалів імен та умовних позначок	9	8	1	2			5		1				8
Тема 2. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі. Класифікація жанрів науково-технічних текстів. Основні стилістичні особливості технічної документації. Використання стандартних мовних конструкцій при перекладі технічних текстів.	10	8	1	2			5						8
Тема 3. Переклад сталих необразних фраз. Основні особливості перекладу сталих виразів у науково-технічній літературі. Труднощі відтворення англійських стійких словосполучень українською мовою. Види сталих фраз і їхній еквівалентний переклад.	11	8	1	2			5		1				6
Тема 4. Переклад метафоричних термінів. Розмовні елементи в	12	8	1	2			5		1				8

англійських науково-технічних текстах. Особливості вживання англійського особового займенника «І». Аналіз метафоричних термінів у науково-технічних текстах. Методи їхнього перекладу з урахуванням семантики. Використання розмовних елементів у технічних текстах англійською мовою та їхня передача українською. Специфіка вживання займенника «І» в науковому дискурсі.													
Тема 5. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок. Особливості оформлення патентних документів. Вимоги до перекладу патентних заявок. Використання термінології у патентних текстах. Методи передачі унікальних лексико-фразеологічних конструкцій.	13	8	1	2			5			1			8
Тема 6. Титульна частина. Попередній опис. Повний опис. Структура та основні розділи патентних документів. Особливості перекладу титульної частини та її складових. Переклад попереднього та повного опису патентних заявок.	14	9	1	2			6		1				8
Тема 7. Професійна етика в усному перекладі. Роль	15	11	2	3			6			1			8

соціальних навичок (soft skills) в роботі. Основи протоколу для усного перекладача. Міжнародні стандарти якості надання послуг усного перекладу. МКР № 2													
Разом за змістовим модулем 2		60							4	2			54
Усього годин		120											

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Типи контекстів і контекстуальні зв'язки в усному повідомленні. Текст, контекст, дискурс.	1
2	Рівні та компоненти усного перекладу. Комунікація у двосторонньому перекладі.	2
3	Два рівні перекладу. Тріада перекладацького процесу. Фактор часу	2
4	Прецизійна та базова інформація, різниця між ними та важливість для адекватного перекладу. Складові прецизійної та базової інформації.	2
5	Переклад прецизійної інформації. Небажані ситуації в двосторонньому перекладі. Як уникнути помилок	2
6	Характерні особливості професійного перекладу. Інтелектуальні вимоги. Вимоги до адекватності перекладу. Пам'ять і усний переклад.	2
7	Аналіз і синтез в усному перекладі. Два етапи перекладацького процесу. Розуміння та визначення смислових одиниць Типи шумів. Здогадка та інтуїція. Важливість бачити промовця. МКР № 1	2
8	Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі	2
9	Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології	2
10	Переклад метафоричних термінів. Розмовні елементи в англійських науковотехнічних текстах. Особливості вживання англійського особового займенника I.	2
11	Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок.	2
12	Титульна частина. Попередній опис. Повний опис	2
13	Методи розбору усного мовлення (logical analysis, recognizing and splitting ideas)	2

14	Етичні аспекти усного перекладу. Вплив соціальних навичок (soft skills) на професійну діяльність. Аналіз етичних норм, що регулюють роботу усного перекладача. Важливість соціальних навичок, таких як комунікабельність, стресостійкість та адаптивність у перекладацькій діяльності.	2
15	Протокол і стандарти якості в усному перекладі. Основи протоколу для усного перекладача. Огляд міжнародних стандартів якості перекладацьких послуг та їх вплив на професійну практику. МКР № 2	3
	Всього	30

5. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Види усного перекладу: порівняльний аналіз. Особливості послідовного, синхронного та нашіптуваного перекладу	4
2	Когнітивні процеси в усному перекладі. Аналіз механізмів пам'яті, уваги та мислення в роботі перекладача.	4
3	Роль інтонації та невербальної комунікації в усному перекладі. Як інтонація, жести та міміка впливають на якість перекладу.	4
4	Лінгвістичні труднощі в усному перекладі. Особливості перекладу багатозначних слів, ідіом, фразеологізмів.	5
5	Методи запам'ятовування великих обсягів інформації. Техніки розвитку оперативної пам'яті для перекладачів.	5
6	Технічні засоби для синхронного перекладу. Використання перекладацьких кабін, навушників, мікрофонів, спеціального ПЗ.	5
7	Автоматизовані інструменти для усного перекладу. Використання штучного інтелекту, машинного перекладу та онлайн-додатків.	5
8	Порівняльний аналіз культурних особливостей мовлення. Відмінності між англomовними та українськими культурними реаліями в перекладі.	5
9	Переклад у сфері дипломатії та міжнародних відносин. Особливості роботи перекладача на переговорах і конференціях.	5
10	Юридичний усний переклад. Переклад у судах, під час укладання контрактів, міжнародного права.	5
11	Медичний усний переклад. Основні виклики та методи адаптації складної термінології.	5
12	Особливості перекладу діалектів і регіональних варіантів англійської мови. Як розпізнавати й адаптувати різні акценти та варіанти англійської мови.	5
13	Криза в комунікації та способи її подолання в усному перекладі. Методи виходу із ситуацій, коли спікер говорить занадто швидко, невиразно або використовує сленг.	5
14	Переклад гумору, гри слів та культурних відсилань. Виклики адаптації жартів та особливостей національної культури.	6
15	Професійна етика усного перекладача. Кодекс поведінки, конфіденційність, етичні дилеми під час усного перекладу.	6
	Всього	74

6. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

Test Questions

1. What is interpreting?
 - a) The process of translating written texts
 - b) The oral transfer of meaning from one language to another
 - c) The analysis of linguistic structures
2. What is the primary difference between simultaneous and consecutive interpreting?_____
3. Which of the following skills is most essential for an interpreter?
 - a) Extensive vocabulary knowledge
 - b) Rapid decision-making and memory recall
 - c) The ability to write grammatically correct sentences
4. What is the role of note-taking in consecutive interpreting?
 - a) To transcribe everything the speaker says word for word
 - b) To capture key points and structures for better recall
 - c) To replace memory and eliminate the need for active listening
5. Which mode of interpreting is commonly used in international conferences?
 - a) Consecutive interpreting
 - b) Simultaneous interpreting
 - c) Whispered interpreting
6. Interpreters should always strive to:
 - a) Add extra details to make the speech more engaging
 - b) Omit culturally sensitive topics to avoid misunderstandings
 - c) Provide an accurate and neutral rendition of the speaker's message
7. What type of interpreting is used in courtrooms?
 - a) Simultaneous interpreting
 - b) Consecutive interpreting
 - c) Sight translation
8. What is shadowing, and why is it useful in interpreter training?_____
9. In simultaneous interpreting, interpreters work:
 - a) In a soundproof booth with headsets and microphones
 - b) Next to the speaker and interpret sentence by sentence
 - c) By writing down translations and reading them aloud later
10. What is the function of intonation in interpreting?
 - a) It helps convey the speaker's emotions and meaning
 - b) It makes the interpretation sound more dramatic
 - c) It is irrelevant and does not impact communication
11. Whispered interpreting (chuchotage) is typically used:
 - a) In large conference settings
 - b) When only one or two people need interpretation
 - c) When interpreting complex legal texts
12. What is the main ethical rule for interpreters regarding confidentiality?
 - a) They can share information only with colleagues
 - b) They must maintain strict confidentiality of all interpreted content
 - c) They can disclose information if it benefits their client

13. What is the meaning of relay interpreting?_____
14. What is the purpose of active listening in interpreting?
- a) To memorize every word spoken by the speaker
 - b) To focus on meaning rather than exact wording
 - c) To mentally translate while the speaker is still talking
15. Which of the following is a cognitive challenge for interpreters?
- a) Fatigue from prolonged listening and speaking
 - b) Finding comfortable seating in the interpreting booth
 - c) Choosing the right microphone
16. In diplomatic interpreting, the interpreter should:
- a) Replicate the speaker's tone and register carefully
 - b) Modify the speech to make it sound more formal
 - c) Change the speaker's words to align with cultural expectations
17. What should an interpreter do if they do not understand a phrase?
- a) Skip it and move on
 - b) Ask the speaker to repeat or clarify
 - c) Invent a logical equivalent
18. What does the term sight translation refer to?_____
19. Which of the following interpreting techniques is commonly used in medical settings?
- a) Sight translation
 - b) Simultaneous interpreting
 - c) Consecutive interpreting
20. What are the three stages of the interpreting process?_____
21. What is the main purpose of back-channelling (e.g., nodding, saying "mm-hmm") in interpreting?
- a) To show the speaker that the interpreter is listening
 - b) To interrupt and correct mistakes
 - c) To give the interpreter extra time to think
22. Which of these is an example of a cultural adaptation in interpreting?
- a) Changing a reference to a holiday to one that is more familiar to the audience
 - b) Omitting words to make the interpretation shorter
 - c) Speaking more slowly for the listener
23. Interpreters should always:
- a) Use their own opinions to clarify difficult passages
 - b) Remain neutral and avoid adding personal biases
 - c) Paraphrase freely without concern for accuracy
24. What is the importance of memory training in consecutive interpreting?_____
25. What is the golden rule of professional interpreting?_____

7. Методи навчання

Методи навчання, що застосовуються в рамках дисципліни «**Практикум усного перекладу англійської мови**», спрямовані на розвиток аналітичного, критичного та практичного підходу до усного перекладу, а також враховують сучасні тенденції цифровізації та використання інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ).

Словесні методи включають пояснювально-ілюстративний метод (роз'яснення теоретичних аспектів усного перекладу, демонстрація мовних відповідників, моделювання перекладацьких ситуацій) та репродуктивний метод (відтворення студентами засвоєних стратегій усного перекладу, вправи на розвиток пам'яті, уваги та концентрації). **Наочні методи** охоплюють демонстративний метод (перегляд відеозаписів конференцій, дипломатичних зустрічей, офіційних переговорів із подальшим аналізом перекладу) та ілюстративний метод (візуалізація когнітивних та стилістичних особливостей усного перекладу за допомогою схем і таблиць). **Практичні методи** включають метод проблемного викладення (аналіз складних випадків у перекладацькій практиці, розбір професійних помилок та способів їх уникнення), частково-пошуковий метод (самостійний аналіз та вибір оптимальних перекладацьких стратегій залежно від контексту і ситуації), дослідницький метод (вивчення специфіки синхронного та послідовного перекладу в різних сферах — дипломатія, медицина, юриспруденція тощо), аналітичний метод (детальний розбір усного мовлення, виявлення особливостей мовного потоку, аналіз інтонаційних та невербальних елементів комунікації), дедуктивний метод (застосування загальних принципів усного перекладу до конкретних практичних ситуацій). **Активні методи** навчання включають диспути та дискусії (обговорення різних підходів до усного перекладу складних мовних конструкцій у форматі дебатів, круглих столів, відеоконференцій), мозковий штурм (генерація можливих варіантів перекладу термінологічних конструкцій із використанням цифрових інструментів, наприклад, автоматизованих перекладацьких платформ), рольові ігри (імітація перекладацьких ситуацій у режимі реального часу: прес-конференції, судові засідання, дипломатичні перемовини, ділові зустрічі). **Сучасні цифрові методи** охоплюють використання онлайн-корпусів текстів (Sketch Engine, Linguee) для аналізу контексту в усному перекладі, застосування систем розпізнавання мовлення (Google Speech-to-Text, Microsoft Azure Speech) для тренування усного перекладу, роботи з інструментами машинного перекладу (Google Translate, DeepL) із подальшим аналізом корекцій та редагуванням автоматично згенерованого перекладу, використання платформ для синхронного перекладу (Interprefy, KUDO, Zoom Interpretation) для відпрацювання синхронного перекладу в режимі реального часу. Гейміфікація навчання (Kahoot, Quizlet), проєктний метод (переклад реальних матеріалів для міжнародних організацій, робота з хмарними сервісами, Google Drive, Notion) та симуляційні методи (імітація перекладацьких завдань у професійних умовах) сприяють формуванню професійних компетентностей усного перекладу, розвитку когнітивних навичок та критичного мислення.

8. **Форми контролю.**

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Поточний контроль проводиться під час навчальних занять та включає такі форми:

Усний контроль – використовується на практичних заняттях у формі індивідуального, фронтального або комбінованого опитування. Включає дискусії, симуляційні вправи, коментоване виконання усного перекладу та аналіз варіантів перекладу.

Практичні перекладацькі завдання – студенти виконують усний переклад у режимах синхронного та послідовного перекладу, відпрацьовуючи техніки розподілу уваги, роботи з термінологією та передачі інтонаційних особливостей мовлення.

Рольові ігри – імітація реальних ситуацій усного перекладу (конференції, дипломатичні зустрічі, ділові переговори) із залученням сучасних комунікаційних платформ для дистанційного перекладу.

Лексико-граматичні вправи – спрямовані на розвиток навичок миттєвої обробки інформації, адаптації мовних структур до усного перекладу та покращення когнітивної гнучкості перекладача.

Модульний контроль проводиться після завершення кожного модуля та включає:

Модульні тестування – виконуються у формі тестів, що перевіряють знання теоретичних аспектів усного перекладу, когнітивних стратегій перекладача та принципів роботи з термінологією.

Аудіопереклад – студенти здійснюють переклад аудіофрагментів виступів, лекцій або новинних сюжетів із подальшим аналізом особливостей передачі змісту.

Редагування усного перекладу – оцінюється здатність студентів коригувати помилки усного перекладу, що були допущені під час практичних занять або автоматично розпізнані за допомогою програм розпізнавання мовлення (Google Speech-to-Text, Microsoft Azure Speech).

Проектні роботи – індивідуальні або групові завдання, спрямовані на аналіз усного перекладу в реальних умовах (робота з відео- та аудіоматеріалами, створення двомовних субтитрів, підготовка інтерв'ю з перекладом у режимі реального часу).

Укінці 2 семестра проводяться **залік**. Залік включає виконання комплексного тестування, синхронного або послідовного перекладу аудіо- чи відеофрагмента та коментований аналіз виконаного перекладу.

9. **Розподіл балів, які отримують студенти**

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про введення в дію від 26.04.2023 р. протокол № 10)

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **К_{дис}** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R_{нр}** (до 70 балів): **R_{дис} = R_{нр} + R_{ат}**.

10. Навчально-методичне забезпечення

1 Освітні стандарти та нормативні акти, що визначають зміст і структуру підготовки студентів за спеціальністю 035 «Філологія» відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова та друга іноземна мова» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціалізацією 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)».

2 Робоча навчальна програма дисципліни, яка визначає зміст, структуру та основні вимоги до вивчення курсу.

3 Конспект лекцій з дисципліни, що містить теоретичний матеріал з основ письмового перекладу, ключові терміни, методи та стратегії перекладацької діяльності.

4 Комплекс контрольних робіт (ККР) для перевірки рівня засвоєння теоретичних знань і практичних навичок студентів, а також завдання для обов'язкових контрольних робіт.

5 Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів, що включають питання з теорії та практики письмового перекладу, аналіз перекладацьких стратегій та трансформацій.

6 Ілюстративні матеріали, що містять зразки професійних перекладів, таблиці перекладацьких трансформацій, глосарії фахової термінології, моделі редагування машинного перекладу.

7 Методичні рекомендації щодо організації самостійної роботи студентів, які передбачають практичні завдання для опанування перекладацьких стратегій та розвитку навичок аналітичного підходу до перекладу.

8 Рекомендації з використання комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності, що охоплюють роботу з САТ-інструментами (Trados, MemoQ), термінологічними базами даних, онлайн-корпусами та засобами редагування автоматизованого перекладу.

11. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

- 1 Боса В.П. «Практичний курс англійської мови» / Practical English Skills: Learning Through Global News (supplementary material). Part 1. – Київ: ФОП Жукова І.В., 2024. – 91 с.
- 2 Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, 2001.
- 3 Кочерган М.П. Основи контрастивної лінгвістики та перекладознавства. – Київ: Академія, 2019.
- 4 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.
- 5 Сербенська О.А. Мова і переклад: проблеми сучасної термінології. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2015.
- 6 Басснетт С. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.
- 7 Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd ed. – London: Routledge, 2018.
- 8 Newmark P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988.
- 9 Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – John Benjamins Publishing, 1995.
- 10 Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. – Routledge, 2019.

Допоміжна література

- 11 Коцюба І.І., Шевченко В.І. Основи перекладознавства. – Київ: Видавничий дім «КМ Академія», 2016.
- 12 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.
- 13 Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – Routledge, 2016.
- 14 Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. – Routledge, 2016.
- 15 Bassnett S. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.

Електронні ресурси та корисні сайти:

- 16 IATE – Interactive Terminology for Europe – <https://iate.europa.eu> (Європейська база термінів).
- 17 ProZ.com – <https://www.proz.com> (Професійна спільнота перекладачів, база термінів).
- 18 Glosbe – <https://glosbe.com> (Онлайн-корпус двомовних словників).
- 19 Linguee – <https://www.linguee.com> (Порівняльний аналіз перекладів).
- 20 Merriam-Webster Dictionary – <https://www.merriam-webster.com> (Англомовний словник і тезаурус).
- 21 Oxford English Dictionary – <https://www.oed.com> (Академічний словник англійської мови).
- 22 SDL Trados Studio – <https://www.trados.com> (Популярна CAT-програма для перекладачів).
- 23 MemoQ – <https://www.memoq.com> (Професійне ПЗ для письмового

перекладу).

24 Wordfast – <https://www.wordfast.net> (Інструмент для комп'ютерного перекладу).

25 European Commission Translation Service – <https://ec.europa.eu/info/departments/translation> (Перекладацькі ресурси ЄС).